

『英語能・ハムレット』素謡公演
—陽泉会大会 (2008. 11. 15) —

NOH HAMLET in English in Su-utai Singing

上田 邦義

UEDA Kuniyoshi

Abstract *NOH HAMLET in English* (script and noh-notation by Kuniyoshi UEDA) was presented by The English Noh Society of Shakespeare (ENS) in “su-utai” (singing without movements) on Saturday, November 15, 2008, at Cerulean Tower Noh Theatre in Shibuya, Tokyo. The performance was in the program of Yousen-kai Concert directed by Haruko SUGISAWA (Kanze school). Presentation of Noh chanting in English is very rare and the house was full. The cast was: *kuchi-ake* opening song: Tamotsu YASUDA, *shite* Hamlet: Katsuhisa YAMAMOTO, *tsure* Ophelia’s ghost: Takako MATSUI, and *ji-utai* chorus: Kuniyoshi UEDA (*ji-gashira*, leader), Tamotsu YASUDA, Masaaki ISHIDA, and Hiroyuki MATSUZOE. The performance took about 25 minutes. Here are the materials distributed to the audience: 1. The outline of *Noh Hamlet* and notes on English Noh and Shakespearean Noh. 2. The text of *Noh Hamlet in English* with Japanese translation. 3. An academic paper on UEDA’s *Noh Hamlet in English* written by Haruko SUGISAWA, the director of the day’s Concert, which first appeared on the *ISHCC Bulletin* No. 4, in December, 2004. Ms. SUGISAWA first practiced *utai* and *shimai* under the late Hisao KANZE at Atomigakuen High School in Tokyo, then under the late Ms. Kimiko TSUMURA at Tsuda College, and continued her study, determining to be a professional Noh performer. She now belongs to Kanze school Ryokusenkaï led by Reijiro TSUMURA. She joined UEDA’s U.S. Tour in 1988, taking part of Desdemona in *Noh Othello in English*, performing at ten cities in the United States. She obtained her MA at Nihon University Graduate School in 2005.

Keywords: *Noh Hamlet*, English Noh, Shakespearean Noh, Haruko SUGISAWA, Reijiro TSUMURA, 『能・ハムレット』、英語能、シェイクスピア能、杉澤陽子、津村禮次郎

『英語能・ハムレット』（上田邦義作）が「素謡」として、「英語能シェイクスピア研究会」

（ENS）によって久々に舞台上演された。

2008年11月15日（土）、東京渋谷のセルリアンタワー能楽堂で催された「陽泉会大会」（観世流・杉澤陽子師主宰）の中で謡われたもので、午後3時10分から所要時間25分。

英語謡曲という珍しさ故か、見所はこの時間、満席となった。公演後、「英語でも謡えるものですね」、「久々に英語の謡いを聞いた」、「美しかった」などの声が聞かれたが、見所の全体的なレセプション（反応・反響）は、把握していない。出演者自身からは、直後、「全然稽古不足」「満足していない」「やはり英語謡曲は難しい」などの感想が多かった。だが、近くの「庄や」での打ち上げでは、爽やかな、パイオニア気分が感じられた。

出演者は、冒頭日本語の口開は、今回も宮古島公演（2006）同様、安田保。シテ・ハムレットの山本勝久は初のハムレット。ツレ・オフィーリアの霊の松井貴子も初のオフィーリア。この役は、この数年、宮西ナオ子がつとめてきたが、急遽出演できなくなり、松井の代役であった。地頭は、これまで常にシテを演じてきた研究会代表の上田（宗方）邦義。1975年のマサチューセッツ大学演劇学科およびタフツ大学実験大学での *NOH HAMLET* 公演 以来の、28年ぶりの地頭。他に地謡は、安田保、石田雅章、松添寛之。ツレ以外は全員無本で謡った。

以下、当日の配布資料を収録する。

（資料1）

『英語能・ハムレット』あらすじ

前場

デンマーク王子ハムレットは、宮内長官ポローニウスを殺害した咎めで、イングランドへ流されます。しかし海賊船にとび乗って、ひとり帰国したところから、この舞台は始まります。人生のさまざまな苦しみに耐えて「生きてゆくか、それとも死を選ぶか。それが最大の問題」、死に憧れるハムレット。突如、愛するオフィーリアの死に遭遇します。ハムレットは墓前で慟哭し激しく後悔します。もっぱら自分の生死や、叔父クローディアス（現王）への復讐にかかずらい、これまで彼女を真に愛していなかった。

激しく後悔するハムレットの背後にオフィーリアの霊が現れます。彼女は彼を理解し、喜びの舞を舞って消え失せます。その時ハムレットに悟りが開けるのです——「生死はもはや問題ではない。死はいつ来ても構わない」と。そして未来に向けて現在を生きる覚悟を謡い、「最も大事なのは覚悟」と「悟りの舞」を舞います。

後場

オフィーリアの兄、レアーティーズとのフェンシングの試合中に、ハムレットは相手の真剣（しかも毒剣でした）に刺されて倒れます。「許し合おう。そしてこの世から解放されよう」。

過ぎてみれば「人生は『ひとつ』と数える長さ」でした。「人間には人生の荒削りはできても、最期の仕上げは神のもの」という境地です。デンマーク王子ハムレットは、親友ホレイショに見守られ、天使の飛翔にいざなわれて、安息世界に入ってゆきます。

英語能とシェイクスピア能

英語能とは、古典能と同じ手法・様式（謡い・舞・囃子・装束・能面・型付け・演出など）で、言葉だけが英語の能です。英語で謡いますから世界中の多くの人が、詞章も鑑賞できるわけです。シェイクスピアの英詩原文に（少しだけ英語を新たに付け加え）、それに観世流の節付けをして台本を創作し、「能シェイクスピア研究会」が1980年代に静岡、東京、アメリカなどで上演した英語能『ハムレット』『オセロ』『マクベス』『リア王』は、英語のシェイクスピア能です。

その後『能・オセロ』が日本語で能楽師によって上演され、またかつて夏目漱石が『朝日新聞』（1911）で提唱した『ハムレット』（日本語）の能翻案も2004年に実現されました。狂言方の野村万作師（道化）が、「この世もあの世も本当のいのち。宇宙のいのちにつながる」と謡い、好評を博した公演です。これは漱石が晩年に述べたと言われる「則天去私」を、作者の上田が謡いに翻訳したものです。

（「宮古島市制一周年記念『英語能ハムレット』公演プログラム」（2006）から抜粋）

(資料2)

英語能・ハムレット 対訳台本

NOH HAMLET in English

by Kuniyoshi UEDA

英語能・ハムレット

日本語訳

能本作者：上田 邦義

PROLOGUE in Japanese

(English translation)

口開け (日本語)

Solo: Hamlet, Prince of Denmark,*Chorus:* Exiled to England over the sea,

For the reason he killed Polonius,

The King's Chamberlain,

Solo: Has returned home alone by a pirate-ship,*Chorus:* Is now on his way to the Dane's castle.

And yet he is not informed yet

That his love, Ophelia, is dead,

Drowned in the river, after floating

Like a violet on its face, singing

Snatches of songs for a while —

地謡

詞 「デンマーク王子ハムレットは

宮内長官ポローニアスの

命をあやめしかどにより

海のかなたイングランドへ流されけるが

一人海賊船にとび乗って

帰国の途に着きたるなり。

「花のいのちか すみれ草。

愛する乙女 オフィーリアの

川面に浮かび 歌いつつ

亡くなりたるを いまだ知らず。

Noh Hamlet in English SCENE ONE

『英語能・ハムレット』 前 場

[The music to announce the entrance of the shite is played:

Hamlet enters. He is on his way home from exile to England.]

[シテ登場の囃子あり。やがてハムレット登場。

イングランドへ島流しされての帰り]

[SHIDAI Thematic song] (Soft-singing, rhythmic)

Hamlet: To be or not to be: that is the question;

To be or not to be: that is the question;

To die, to sleep, no more.

[次第] (ヨウ吟、拍合) (以下英語謡曲に対する日本語訳)

ハムレット：生きてゆくか死を選ぶか、それが問題。

生きてゆくか死を選ぶか —。

死は眠り — それだけではないのか。

Ji-utai (Chorus): To be or not to be: that is the question;

To die, to sleep, no more.

地謡(地取)：生きてゆくか死を選ぶか、それが問題。

死は眠り — それだけではないのか。

[SASHI-singing] (Soft, non-rhythmic)

Hamlet: Whether 'tis nobler in the mind to suffer
The slings and arrows of outrageous fortune;
Or to take arms 'gainst a sea of troubles,
And by opposing end them? To die, to sleep,

No more; and by a sleep to say we end
The heart-ache and the thousand natural shocks
That flesh is heir to,

[SAGE-UTA Low-pitched song] (Soft, rhythmic)

'tis a consummation

Devoutly to be wish'd.

[AGE-UTA High-pitched song] (Soft, rhythmic)

To die, to sleep?

Perchance to dream: ay, there's the rub;
Perchance to dream: ay, there's the rub;
For in that sleep of death what dreams may come,
When we have shuffled off this mortal coil,
Must give us pause: must give us pause.
Thus conscience does make cowards of us all;
And enterprises of great pitch and moment
With this regard their currents turn awry,
And lose the name of action,
Lose the name of action. —

[Hamlet notices the death of Ophelia.]

[KOTOBA SPEECH]

Hamlet: Soft you now!
The fair Ophelia!

[Hamlet sits in front of Ophelia's grave, and sings.]

[WAKA song] (Soft, non-rhythmic)

Hamlet: I loved Ophelia; I loved Ophelia, Ophelia!

[Hamlet feels bitter regret and cries.]

[NORU-rhythmic singing] (Soft)

Forty thousand brothers could not,
With all their quantity of love,

[サシ] (不拍合)

ハムレット: どちらがよりノーブルな精神であろうか、
降りかかる非道な運命に耐えて生きるか、
それとも押し寄せる苦難の海に立ち向かい、
戦って、その息の根を止めるか。死は眠り —

その眠りによって、心の悩みも、肉体が
生来受けついでさまざまな苦しみも、
すべて断ち切れるものならば —

[下歌] (拍合)

もしそうなら、死は

心から願われるべき素晴らしい最期。

[上歌] (拍合)

だが、死が眠りであるならば、

おそらく夢を見よう — それが気になる。

眠れば夢をみる — それが気になる。

死という眠りの中で、どんな夢を見るか、

肉体の束縛をかなぐり捨てたときに、

ここで立ち止まることになる。

こうして思索は人を臆病者にしてしまう。

一大決心をした企ても、

ここでその流れを変え、

行動という名を失ってしまうのだ。

行動という名を失ってしまうのだ。

[ハムレット、オフィーリアの死に気がつく]

[詞ことば]

ハムレット: 静かに。
あの美しいオフィーリアが!

[オフィーリアの墓前にひざまづく]

[ワカ] (ヨワ、拍不合)

ハムレット: 私はオフィーリアを愛していた。
愛していた! オフィーリア!

[ハムレット、激しく後悔し、慟哭する]

[ノル] (ヨワ)

たとえ4万人の兄がいようと、その愛を
寄せ合わせても、私の愛には及ぶまい。

Make up my sum; I loved Ophelia.

[Hamlet meditates. Meditation music is heard.]

[AGE-UTA High-pitched song] (Soft, rhythmic)

Ji-utai (Chorus): But you were concerned

With "To be or not to be" of your own,
With "To be or not to be" of your own,
And also of your uncle, Claudius's
His "To be or not to be" was your question;
You did not really love Ophelia,
You did not truly love her, and said,
"I loved you once; I loved you not.
Get thee to a nunnery. Go, farewell."
Was that "love", your way of "love"?
But you must know what Ophelia used to sing:

Ophelia: "How should I your true love know
From another one?"

Ji-utai: How should I your true love know
From another one?

[The ghost of Ophelia appears. She notices Hamlet
regretting, forgives him, dances joyfully (Chu-no-Mai),
and disappears. Hamlet is enlightened.]

[NORU-rhythmic singing] (Strong)

Hamlet: To be or not to be: —

To be or not to be: is no longer the question.

Ji-utai: To be or not to be: is no longer the question.

If it be now, it be now,

'Tis not to come, not to come;

Hamlet: If it be not to come, it will be now;

'Tis not to come, not to come;

Ji-utai: If it be not now, not now,

Yet it will come, it will come;

Hamlet: The readiness is all, the readiness is all;

Ji-utai: There is a special providence in the fall of a sparrow,

私はオフィーリアを愛していたのだ。

[ハムレット、座禅の態。尺八の音。幕前で瞑想]

^{アゲウタ}
[上歌] (ヨワ吟、拍合)

地謡: だが、お前はひとえに自分自身の
生死に関していたではないか。
自分自身の生死の問題に —。
また叔父クローディアスの生死に。
彼への復讐に —。お前は真に
オフィーリアを愛してはいなかった。
本当に愛してはいなかった。
「愛していた」とか「いなかった」とか
「尼寺へ行け、さらば」と言った。
それは「愛」であったのか。
独り善がりの愛ではなかったのか?
オフィーリアの歌を覚えていよう —

オフィーリア: 「誠の愛を見分ける術を —」

地謡: 「誠の愛を見分ける術を —」

[オフィーリアの霊が現れる。激しく後悔するハムレットを
見て、彼を許し、喜びの舞を舞い(中の舞)、消え失せる。
ハムレット、悟りを得る。]

[ノル] (ツヨ吟)

ハムレット: 生きてゆくか、死を選ぶか —

生死はもはや問うまでもなし。

地謡: 生死はもはや問うまでもなし。

それはいま来れば、

後には来ない。

ハムレット: 後に来ないなら、

今来る。

地謡: 今来なくとも、

後で来る。

ハムレット: ならば肝要なのは覚悟だ。

地謡: 雀が一羽落ちるも神の摂理。

Since no man knows aught of what he leaves;
 A man's life is no more than to say 'one',
 The readiness is all, the readiness is all;
Hamlet: To be or not to be: is not the question.
Ji-utai: To be or not to be: is not the question,
 But to live in the future is the only way of living;
 We defy augury; By living in the present future;
 You may transcend this world, you may transcend present time;
 The readiness is all.

[IROS music. Hamlet's IROS dance, showing the passing of time.]

死は肉体の死にすぎないのだ。
 そしてこの人生は「ひとつ」と数える長さ。
 覚悟が肝要。
ハムレット: 生死は最大の問題ではない。
地謡: 生死は最大の問題ではない。
 今からをいかに生きるかが問題。
 未来への挑戦、未来に向けて生きること。
 その時、この世この時を超越する。
 この覚悟が肝要なのだ。

[イロエ。ハムレットの静かな舞。時の経過]

SCENE TWO

後 場

Hamlet's KIRI DANCE

ハムレット キリの舞

[After the fencing match or duel with Laertes.]

[レアーティズとのフェンシングで毒剣に倒れた後]

[NORU-rhythmic singing] (Soft)
Hamlet: Exchange forgiveness.
Ji-utai: Exchange forgiveness.
 Heaven make thee free of it.
Hamlet: I follow thee.
Ji-utai: I follow thee; I'm dead.
Hamlet: O, wretched queen, adieu.
Ji-utai: You that look pale and tremble,
 Had I but time, O, I could tell you.
 Alas, but let it be.
Hamlet: Life is a lying dream.
Ji-utai: Life is a lying dream.
 This world is not for aye;
 All that lives must die,
 Passing through nature to eternity.
Hamlet: He only wakes who casts the world aside.
Ji-utai: There is a divinity that shapes our ends,
 Rough-hew them how we will;
 The readiness is all. Now cracks a noble heart,
 The rest is silence; Good-night, sweet prince;
 The rest is silence, silence;
 Flights of angels sing thee to thy rest,
 Flights of angels sing thee to thy rest.

[ノル] (ヨウ)
ハムレット: 許し合おう。
地謡: 許し合おう。
 今この世から解放されるのだ。
ハムレット: 私もあとから行く。
地謡: 私もあとから行く。もう命がない。
ハムレット: あわれな妃よ、さようなら。
地謡: 青ざめ震えている方々よ、
 時さえあれば話せるのだが
 — これでいい。
ハムレット: 人生は一睡の夢。(思へば仮の宿)
地謡: 人生は一睡の夢。
 この世は永遠のものではない。
 生あるものはすべて死して
 永遠の世へ移ってゆく。
ハムレット: ひとたび捨てる時、人は目覚める。
地謡: 最期の仕上げは神意による —
 いかに人間が荒削りしようとも。
 肝要なのは覚悟。「いま気高いお心が往ってしまわれる。
 あとは静寂。おやすみ、美わしの殿下。
 あとは静寂、静寂、—
 飛翔する天使の歌声に誘われ安息世界に入られますよう。
 飛翔する天使の歌声に誘われ安息世界に入られますよう。

(資料3)

『英語能ハムレット』に於ける能形式演技の調和を考える
A Consideration of How to Incorporate the Noh Style Performance into
the Noh Version of *Hamlet* in English

杉澤 陽子
SUGISAWA Haruko

This paper considers how to bring into harmony Shakespeare's *Hamlet* and classical Noh when the Noh version of *Hamlet* in English is performed. In Japan classical Noh has been stylized over a period of more than 600 years. By incorporating the meditative scene encapsulated by the lines "To be or not to be ; that is the question / Whether 'tis nobler", Shakespeare's *Hamlet* is fused into the world of Noh where life and death are immaterial.

1 はじめに

この小論では『英語能ハムレット』の演出において、シェイクスピアの『ハムレット』と古典能との融合と調和について考察してみる。

異なる文化圏に生まれた二つの文化を理解し、あるものは切り捨て、あるものは取り入れて形作ることを文化の融合と考え、更に進化を展望しながら平成16年5月堺能楽堂に於ける『英語能ハムレット』の公演について分析する。

2 音楽劇としての調和と融合について

音楽は小鼓と尺八のみであった。まず、楽屋から尺八と小鼓の単調な音が聞こえてくる。これがお調べである。

幕うちのお調べが始まる。鏡の間ではシテは既に面をつけ心を静めて待機し、全ての準備が整ったところで、お調べは行われる。これは決して道具の調整ではない。楽屋、すなわち能を行う人々と客席、見る人々との交流のきっかけとなる行為だ。ⁱ

この時から、能が始まる趣きで、演者だけでなく見所の観客も心を静める。橋掛かりと鏡の

間を隔てる幕が半分開き（片幕という開き方）尺八と小鼓の演奏者が登場する。これは正式な能の囃し方の登場と同じで、橋掛かりを歩み舞台に入る。同時に切り戸口から地謡が入場し、所定の位置に座付く。

600年を経て現在の形となった能舞台の枠組みの中から古典能本来の大鼓、太鼓、笛を省きあえて小鼓と尺八の演奏に限ったことで、『英語能ハムレット』の実験的試みが読み取れる。

尺八の演奏は、現代の古典能ではまったく採用されていないが、世阿弥の活躍した室町時代には、実際に尺八演奏による能が行われていたことが窺われる。世阿弥は同時代の田楽の役者だった増阿弥について、「尺八の能」があって、舞台上で尺八を使用したこと、その音色が出色で無双の上手であったと伝えられている。『世子六十以後申楽談義』に次のような記述がある。

「増阿が立会は、余のにも変わりたる」など申者有。尺八の能に、尺八一手吹き鳴らいて、かくかくと謡い、様もなくさと入、冷えに冷えたり。ⁱⁱ

平成15年秋、堺能楽堂で上演された『英語能ハムレット』では小鼓を使わず、尺八のみの演奏であった。それによって、禪的瞑想の場面は透明感が増すことになる。

3 ドラマとしての演出法の融合と調和について

舞台上に囃子方、地謡が座着くと、後見がオフィーリアの亡骸を表す小袖を持ち、幕より出て橋掛かりを通り、舞台正面に静かに横たえる。オフィーリアを登場させず、小袖にて表わす演出は古典能『葵上』で用いられる手法である。能『葵上』では能の小道具として「病臥の葵上に擬した出し小袖の襟を脇正面へ向けて、舞台正面先へ展る。」ⁱⁱⁱと能の型付けには記されている。『英語能ハムレット』に於いて一曲の構成上巧みに取り入れた演出法である。そこがたちまち「墓掘り」の場面になりうるのである。

シェイクスピアの『ハムレット』では墓掘りからヨリックの髑髏を渡され、ハムレットは

Alas, poor Yorick! I knew him, Horatio: a fellow of in -
finite jest, of most excellent fancy:

Where be your gibes now? your gambols? your songs?
your flashes of merriment, that were wont to set the table on a roar? ^{iv}

「どんなに厚化粧しても、行き着く果ては、これこの通りとな」^vと、才気煥発な人間でも、いくら化粧をして美しく装った人間でも、このようにいやなおいを放つ髑髏に成り果ててしまうのだと髑髏に話しかける。ここでハムレットは復讐、つまり死へ向けて踏み出すことにな

るのだ。上田教授作『英語能ハムレット』はこの場面を廃し、「ハムレットは、小袖の前で、座禅の態。尺八の音。瞑想に入る。」^{vi} という演出で現世の無常を表現する。『能・狂言研究—歴史と特色—』に

世阿弥の作品は禅が取り入れられている。世阿弥はその禅の境地において、義持時代の中期に於いては前期以上の深まりを見せ、晩年に到るほど、その著作に禅的色彩を強めていく。^{vii}

と記述されている。世阿弥が禅の手法を能の演出に取り入れたことで彼の作品はその表現に深まりをみせ「冷え」と言う境地に達することになる。「冷え」と言う表現は、世阿弥の伝書『世阿弥六十以後申学談義』に記されているが、注釈によると「味わいの深い冴えた芸の形容」である。『英語能ハムレット』はこの場面に瞑想を取り入れることで、復讐劇を能の世界観に融合させたのである。生死を超越した心境に達するハムレットの深い瞑想の場面は、オフィーリアの亡骸を表す出し小袖と尺八の演奏が調和して、悟りを芸術として高めていく。

4 古典能の詞章の採用について

「英語能」であるから、謡われる詞章もセリフも英語である。しかし一行「思えば仮の宿」とシテが日本語で謡う部分がある。金春禅竹作といわれる『江口』のキリの部分から採用されている。

思えば仮の宿。思えば仮の宿に。心とむなと人をだに。諫めしわれなり。

これまでなりや帰るとて。すなわち普賢菩薩と現れ舟は白象となりつつ。^{viii}

と謡われている。西行法師がある時、日が暮れて一夜の宿を求めて断られたので「仮の宿りを惜しむ君かな」と口ずさむと、江口という遊女が「仮の宿りに心とむなと思うばかりぞ」と答えたと言う挿話をもとに作られた曲である。一夜の宿りを惜しむ惜しまぬの問題ではなく、この世とても仮の宿であるからそれに執着するなという意味である。

『英語能ハムレット』では中入り後、間狂言の形でホレーショによってハムレットの生涯を語り終えると、ハムレットは瞑想によって悟りを得、生か死か、それはもはや問題ではないという境地に達する。そこに能楽『江口』の謡が挿入される。

思えば仮の宿

This world is not for aye;

All that lives must die,
Passing through nature to eternity.

『英語能ハムレット』に於いてハムレットは “To be or not to be ; is *not* the question” の心境に達する。ここにシェイクスピアの『ハムレット』は古典能の幽玄の極である「冷え」に達するのである。

5 結び

能楽は奈良時代中国から渡来した散楽から猿楽となり、社寺の門前で行われていた芸能である。鎌倉時代には民間から起こった田楽やさまざまな歌舞音曲などと影響しあって発達した。室町時代、観阿弥が現れ、物まね中心の芸能に舞歌を取り入れ、両者を融合させた能楽へと進化させ、それを継承した息子世阿弥は時の将軍足利義満の庇護を受けながら、「幽玄」「禅的なもの」を導入し、より芸術性の高い能楽を完成させる。江戸時代に入ると徳川幕府の保護を受け、武家の式楽として形式化し、伝統保持に終始し、時代とともに生きる演劇の創造性が弱まる。その後江戸幕府の崩壊とともに保護者を失い、一時能楽の衰退期となるが、危機感を持った梅若実、桜間伴馬、宝生九郎など名人が現れ、能楽復興に力を尽くし、明治、大正、昭和と能楽の復興期を迎え、現在は次々と新作能、特に外国文学を翻案しての新作能が発表されるようになった。

シェイクスピアの作品は、日本語による創作能として『オセロー』『ハムレット』も発表されているが、この『英語能ハムレット』はシェイクスピア作『ハムレット』をより忠実に能楽化を試み、セリフ劇である原作『ハムレット』を、幽玄、禅思想を取り入れた音楽劇である能楽の形式に融合させたものである。

能楽は600年以上の年月を経て、舞・音楽・舞台・演出をその時代の人々に求められる価値観に沿って変遷し、その舞台建築、演奏者の構成、装束の美意識、囃子の音楽性、いずれも年月をかけて無駄を省き洗練されて、今日の能形式として完成されたものである。異なる価値観によって培われてきた異文化を取り込み、融合させるには、両者への深い理解が求められると同時に、この調和の取れた能舞台の空間が持つ力強さに負けない演技力は不可欠である。『英語能ハムレット』の出演者全員が、この異文化理解とゆるぎない技術を舞台上で実現することで、世界に向けて生きる力を与える演劇として完成するのではないかと思う。

【 註 】

ⁱ 津村禮次郎著 『能がわかる100のキーワード』 小学館、2001年 p 63

-
- ii 表章 加藤周一校注 『世阿弥 禅竹』 岩波書店、1974年 p284
 - iii 観世佐近訂正著作 『葵上』 檜書店、1961年 2枚目裏
 - iv 宗方邦義編注 『シェイクスピア名場面集』 北星堂、1979年、5幕1場 202-211行
 - v シェイクスピア作 野島秀勝訳 『ハムレット』 岩波文庫、2002年 p280
 - vi 上田邦義作 *HAMLET IN NOH STYLE* 台本 p7
 - vii 宗方邦義著 『能・狂言研究—歴史と特色—』 私家版、p6
 - viii 観世左近著 『江口』 檜書店、1961年、11枚目終

【参考文献】

- 上田邦義著 *HAMLET IN NOH STYLE* 研究社出版、1991年
- 表章 加藤周一校注 『世阿弥 禅竹』 岩波書店、1974年
- 観世左近著 『葵上』 檜書店、1961年
- 観世左近著 『江口』 檜書店、1961年
- 小林保治 森田拾史郎編 『能・狂言図典』 小学館、1999年
- シェイクスピア作 野島秀勝訳 『ハムレット』 岩波書店、2002年
- シェイクスピア作 福田恒存訳 『ハムレット』 (新潮カセットブック) 新潮社、1993年
- 津村禮次郎著 『能がわかる100のキーワード』 小学館、2002年
- 西脇順三郎著 『芭蕉・シェイクスピア・エリオット』 恒文社、1989年
- 宗方邦義編注 『シェイクスピア名場面集』 北星堂、1979年
- 宗方邦義著 『能・狂言研究—歴史と特色—』 私家版

この杉澤論文は、最初『融合文化研究』第4号(2004.12)に発表されたものである。『英語能・ハムレット』について書かれた諸論文のなかでも、学術的にも極めて優れたものと考えられる。

なお、著者の杉澤陽子氏は、跡見学園中学高校の「謡曲仕舞部」で、故観世寿夫の指導を受け、津田塾大学で故津村紀三子に謡曲仕舞を教わり、ひき続き彼女の指導をうけ、長年、能楽実技について研鑽をつまれ、現在は観世流緑泉会(津村禮次郎師主宰)所属の能楽師である。また研究者としては、日本大学大学院総合社会情報研究科(通信制)の博士前期課程を修了された修士(文化情報)である。(上田記)